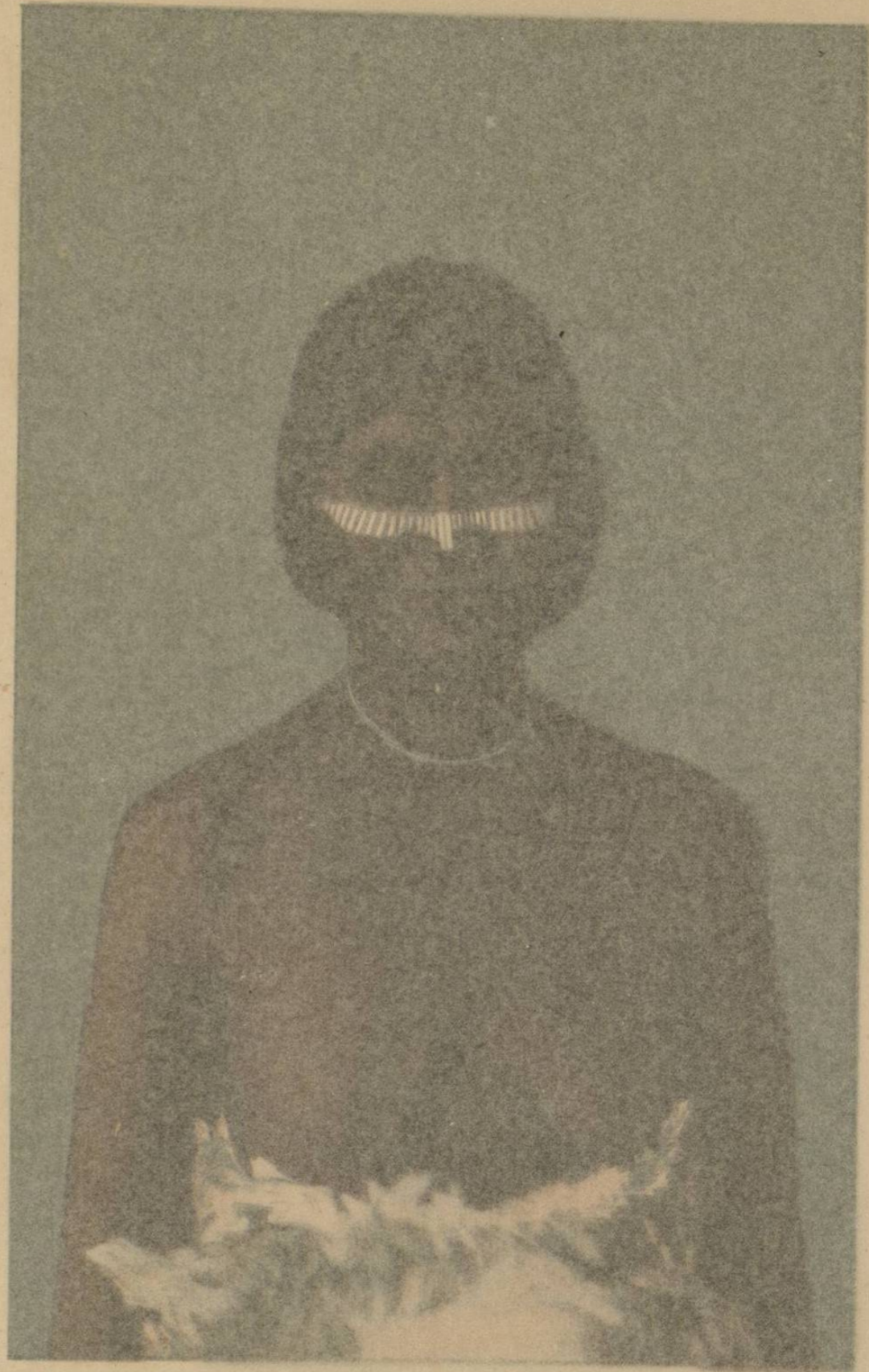


VOCABULARIO PINART

INTERPRETE: EL GENERAL DE LOS SERIS Y OTRO INDIO

Pueblo de Seris, 4 Abril 1879.

Mi padre,	hiv,	my father,
mi madre,	hittam,	my mother,
mi abuelo,	hip pás,	my grandfather,
mi abuela,	him más,	my grandmother,
(mi) hijo,	isaak,	(my) son,
(mi) hija,	hivek,	(my) daughter,
hermano mayor, (mi),	imiak,	(my) elder brother,
hermano menor, (mi),	isks,	(my) younger brother,
hermana mayor, (mi),	hipak,	(my) elder sister,
hermana menor, (mi),	hikomí,	(my) younger sister,
(mi) cuñado,	hiktamkuave,	my brother-in-law,
(mi) cuñada,	hiktmaX'em,	my sister-in-law,
mi suegro,	hivakekt,	my father-in-law,
mi suegra,	hivakektmam,	my mother-in-law,
(mi) yerno,	hikakam,	my son-in-law,
(mi) yerna,	hikamás,	my daughter-in-law,
tío, hermano de padre,	iXaak,	my uncle (paternal),
tío, hermano de madre,	iviie (íiviic),	my uncle (maternal),
tía, hermana de padre,	itmaaX',	my aunt (paternal),
tía, hermana de madre,	indak,	my aunt (maternal),
sobrino,	asunk (ʔasuuk),	nephew,
sobrina,	apX'as,	niece,
nieto,	akessi,	grandson,
nieta,	akessi,	granddaughter,
mi mujer,	hikkam,	my wife, womam,
(mi) marido,	hikam,	my husband,
hombre,	ktam,	a man, (husband),
mujer,	kmam,	a woman, (wife),
la gente,	komkak,	people, nación, etc.,
Seri,	kmike,	Seri (person), (people),
Pápagos,	Papani,	the Papago Indians,
Apaches,	Appats,	the Apache Indians,
Mexicanos,	Koksol,	Mexican people,
Yaquis,	Yakkom,	the Yaqui Indians,



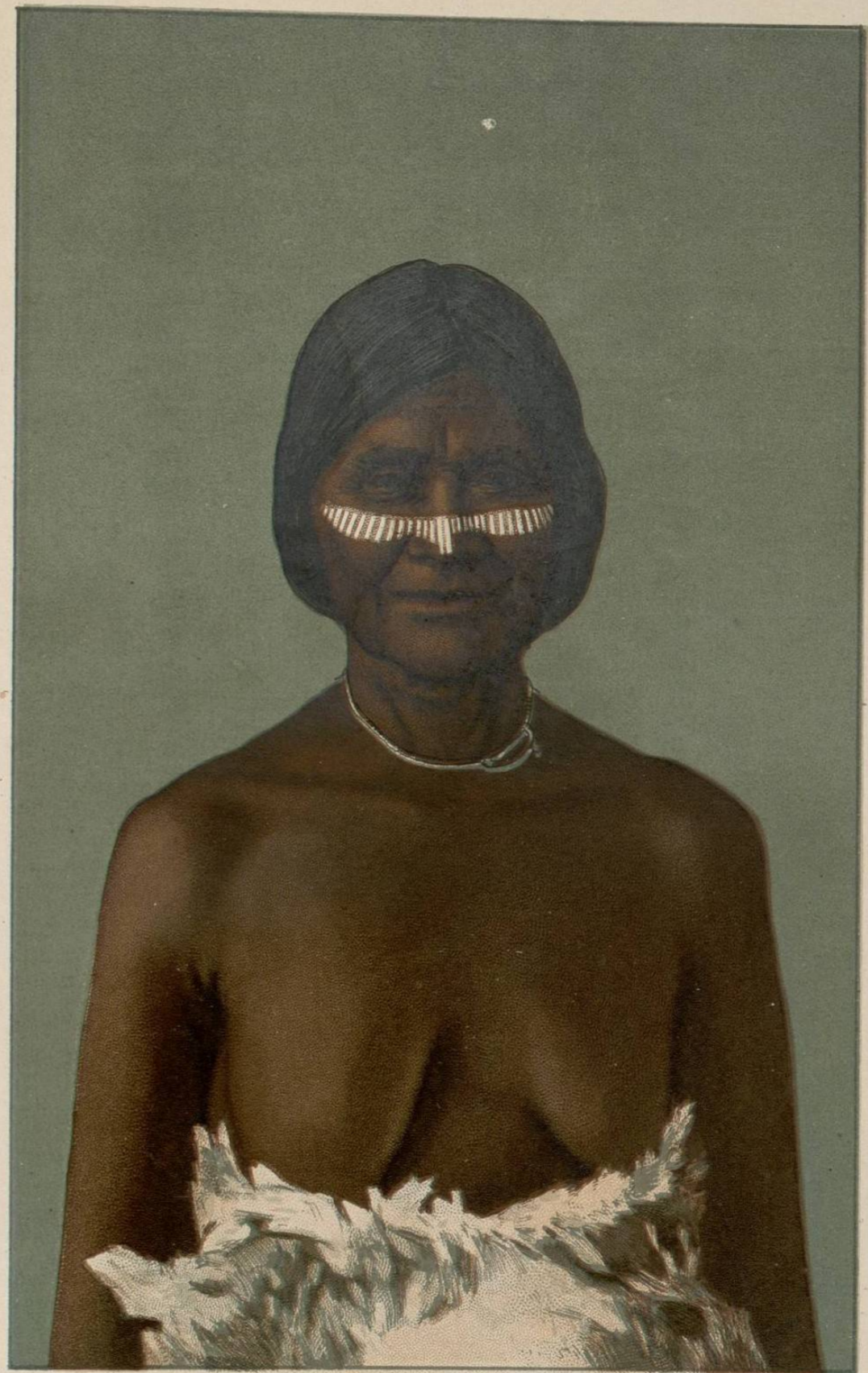
"JUANA PAPA" INTERPRETE SERI

VOCABULARIO PINART

INTERPRETE: EL GENERAL DE LOS SERIS Y OTRO INDIO

Pueblo de Seris, 4 Abril 1879.

mi padre,	lé,	my father,
mi madre,	hitram,	my mother,
mi abuelo,	hió pás,	my grandfather,
mi abuela,	him más,	my grandmother,
(mi) hijo,	isak,	(my) son,
(mi) hija,	hivek,	(my) daughter,
hermano mayor, (mi),	imiak,	(my) elder brother,
hermano menor, (mi),	isak,	(my) younger brother,
hermana mayor, (mi),	hiyak,	(my) elder sister,
hermana menor, (mi),	ihomí,	(my) younger sister,
(mi) cuñado,	hihiankuayo,	my brother-in-law,
(mi) cuñada,	ihitno, Tim,	my sister-in-law,
mi suegro,	hihriak,	my father-in-law;
mi suegra,	hihábakuan,	my mother-in-law,
(mi) yerno,	ihakán,	my son-in-law,
(mi) yerna,	ihakáde,	my daughter-in-law,
mi hermano de padre,	ihák,	my uncle (paternal),
mi hermano de madre,	ihák (ihák),	my uncle (maternal),
mi hermano de padre,	ihák, Y,	my aunt (paternal),
mi hermano de madre,	ihák,	my aunt (maternal),
hijo,	isak (isak),	nephew,
hija,	ihák,	niece,
mi nieto,	ihák,	grandson,
(mi) nieta,	ihák,	granddaughter,
hombre,	ihák,	my wife, woman,
mujer,	ihák,	my husband,
la gente,	ihák,	a man, (husband),
Seri,	ihák,	a woman, (wife),
Pápago,	ihák,	people, nación, etc.,
Apaches,	ihák,	Seri (person), (people),
Mexicanos,	ihák,	the Papago Indians,
Yaquis,	ihák,	the Apache Indians,
	ihák,	Mexican people,
	ihák,	the Yaqui Indians,



"JUANA MARIA" INTERPRETE SERI.

muchacho,	sep,	boy, (?young),
muchacha,	sakam,	girl.
niño de pecho,	ove,	a suckling,
hombre casado,	ktamkakkom,	a married man,
mujer casada,	kmamkikamam,	a married woman,
soltero,	skaXtsiip,	a bachelor,
soltera,	sakam,	a spinster, old maid
viudo,	ktamaumakki,	a widower,
viuda,	kmamaumakki,	a widow,
huérfano,	poteXkoot (-kvotʔ),	an orphan,
familia,	iavamt,	a family, number of servants.
el cuerpo,	issaX,	the body, my b.,
cabeza,	ill'it,	the head, my h.,
cabellos,	ill'it kopt'no,	the hair,
la frente,	hipen,	the forehead, my f.,
(las) cejas,	hitokams,	the eyebrows, my e.,
(los) ojos,	hittovXs,	the eyes, my e.,
(la) nariz,	hif,	the nose, my n.,
cachete,	hienkipkue,	my cheeks,
boca,	hiten,	my mouth,
lengua,	hipXl,	my tongue,
dientes,	hitast,	my tooth,
orejas,	histloXk,	my ears,
barba,	hitamokken,	(my chin), beard,
las barbas,	hitem,	my beard,
pesquezo (pescuezo),	iap,	my neck,
cogote,	iavotto,	?nape of my neck,
pecho,	ippes,	my breast,
pechos de la mujer,	himt,	breasts of a woman,
leche,	himtiX',	milk,
hombro,	eslauji,	shoulder,
sobaco,	eskapXl'a,	armpit.
brazo,	innolX',	my arm,
codo,	ikkus,	my elbow,
muñeca,	inoliavap'X'a,	my wrist,
mano,	intlas,	my hand,
dedos,	inol'tis,	my finger,
pulgar,	inol'vekoX.	my thumb,
index,	inol'tis,	my index finger,
medium (dedo),	inol'emakkap.	my middle finger,
dedo penúltimo,	inol'tip,	my last finger,
meñique,	inol'sak,	my little finger,
mano derecha,	inol't'apa,	my right hand,
mano zurda,	istlik,	my left hand,
uñas,	inoskIX,	my nails,
coyunturas,	anos anokxiemte,	joints,
planta de la mano,	inol'kmoveIX,	palm of my hand,
costilla,	issaalkX,	my ribs,
estomago,	isXen,	my stomach,
bariga, (barriga),	anoia-het, iaX.	my abdomen,
ombiligo (ombligo),	hits,	my navel
tripas,	hitos'ka,	my bowels,
tubo digestif,	hippes,	?digestive tube,
corazón,	himmos,	my heart,
espinazo,	ittak amtkom,	my spine,

los lomos,	ippaakepX'ás,	my loins,
cintura,	itklepose,	my waist,
miembro viril,	ittis,	membrum virile,
penayo,	itke,	?
partes de la mujer,	hissit, akaX,	?
muslos,	hitaXom,	my tthighs, breeches
pierna,	qippeX'l,	my leg,
rodilla,	hifl,	my knee,
corvas,	hiflemukX (noukX),	joints of my knee,
espinilla,	itovaittak,	my shin-bone,
tobillo.	iakkX'ue,	?
talón,	ittovaiX't,	my heel,
el pie,	ittovaX,	my foot,
planta del pie,	ittovaisk,	the sole of my foot,
sangre,	avat,	blood,
los nervios,	imtal'ka,	?the nerves,
escupir,	ataX'kmX'olp,	to spit, expectorate,
saliva,	ataX',	saliva,
llorar,	Xua-a,	to weep,
lagrimas,	hittoX',	tears, (eye-water),
los mocos,	hinne,	snot, mucus,
estornudar,	ikaasX',	to sneeze,
orinar,	nattatom,	to emit urine,
estoy enfermo,	pXomokepe,	I am ill. weak,
estoy bueno,	pXipe,	I am well good,
calentura,	ikamatlX,	fever, warmth,
viruela (?viruelas),	ikinapX'il'Xka,	pock smallpox,
tisis, (tísica),	imasX'omet,	phthisis,
catarro,	atap,	cold, catarrh,
grano,	iikan,	grain, pimple,
la tierra,	hamt,	the earth, globe, land,
cerró,	hast,	high land, backbone.
picacho,	hastkita,	top, summit of a mountain.
bajío,	aXXiavaf filam,	shoal sandbank,
mesa,	hamtkpaX,	tableland, mesa,
peñasco,	hastkpok,	a ridge of rocks,
cañada,	hamtkas,	a glen,
rio,	hassolX,	river,
agua,	aX'	water,
arena,	hiikX',	sand,
arenal,	hiikX'an,	sandy, sandy ground,
médano,	kipkue,	sand bank on seashore,
pedra,	hast,	stone, gravel,
cascajo,	hamtepoot,	gravel,
el mar,	X'eppe,	the sea, large lake,
costa,	X'eppeitell,	coast, seacoast,
isla,	taheXkue,	Tiburón Island,
aguaje (?aguaje),	haXX'amkitte,	rapid current of seawater,
el cielo,	amime,	the ski, heaven,
sol,	saa,	the sun,
luna,	issaX,	the moon,
luna nueva,	issaX'kmanmokkome,	the new moon,
(luna) cuarto creciente,	issaX'chammokiXokestom,	?
luna llena.	issaX'kov',	the full moon,
(luna) cuarto (menguante),	issaX'kemmen,	the quarter of decrease,

junio,	imamimam issaX',	June, (—pithaya month),
julio,	ikohostlaX issaX,	July,
agosto,	amticaunilX issaX	August, (=campo verde),
setiembre,	koneheXkue issaX,	September, =se seca el pasto.
octubre,	ketoiavo issaX,	October,
noviembre,	heveiavo, issaX,	November, =la liebre camina,
diciembre,	napX'eiavo, issaX,	December, =aura estrella ca- mina,
enero,	vaXsol'himmaslkmeplissaX,	January, =lucero que no trae compañero,
febrero,	iketumX, issaX,	February,
marzo,	Xnoseat issaX,	March, =Xnos es una frutita que sale del mar,
abril,	kaiaX, sak, issaX,	April, =se va una especie de animalito que hay en la ori- lla del mar,
mayo,	sippoX vifkueuX'issaX,	May, =mes de los halcones morados,
estrella,	vastlk,	star, asterisk,
camino de Santiago,	amokiXp,	galaxy, milky way,
lucero,	vasoXkannoX',	morning-star,
lluvia,	hipka,	rain, shower,
está lloviendo,	Xoopka,	it is raining,
aguacero,	hipkakauXal'X,	a heavy shower of rain,
chubasco,	XaXan,	a squall, shower,
está nublado,	okalakXuanom,	it is cloudy,
neblina,	Xelemaho,	fog, foggy, mist,
trueno,	hin-Xi,	thunder,
relámpagos,	ivamXó,	lightning,
rayo,	haXoX'kum,	thunder-bolt,
granizo, «está cayendo»,	XatXopka,	hail is falling,
nieve,	XeX le amtekomeX'eXu,	snow,
hielo,	Xu Xuakla,	frost,
trípico,	aXeXaps,	wind,
(viento de norte),	avbi (avü),	north wind,
(viento de sud),	avbi (avü) tappa,	south wind,
(viento de oriente),	avbi (avü) Xnau,	east wind,
(viento de poniente),	avbi (avü), sokeavbi,	west wind,
bosque,	avbi (avü), Xeppe,	land planted with trees,
árbol,	immak makke,	tree,
palo,	ehokokauat,	a stick,
tronco,	ehhapek,	trunk of a tree,
hojas,	eh,	leaves,
raíces, (raíz),	ehe-it,	root,
leña,	ehe istkl,	wood, timber,
mezquite,	ehe iX'ava,	mesquite,
péchita,	akaXXukua,	«meal of the mesquite, grains»,
tornillo chúcata,	haas,	mesquite, (goma),
álamo,	haas his,	elm tree, poplar,
sáuze ó saúz,	somkatepk,	wilow,
	haasuX',	
	Xeppe,	
	pauX'é,	

torote,	Xoop,	tree,
palo hierro,	komitten,	tree,
fresno,	hehetasihimpa,	ash-tree,
pino,	hukkua,	?
bachata,	vakka,	?
yerba de la flecha,	hamitton,	?
hediondilla,	haXXat,	?
batamote,	haXXue,	?
garambullo,	ptakall,	?
tapiro,	sauk,	? alder tree, (Sp.),
guayacan,	mokken,	?
dátil,	sammil'kikusl,	date tree,
palmilla somb.º,	sammil',	?
amolillo,	lkapannim,	?
saguaro,	moXlippe,	?
pitaya,	imam, «fruto,» booXI,	«mato,» field,
cina,	asakapku,	?
nopal,	eu'lamtiip,	nopal, cochineal figtree,
duraznillo,	saapon,	?
viznaga,	simXI,	?
samatraca,	sunulixuskefe,	?
cabeza de viejo,	amtipsXotteXa,	? a skull, (una yerba),
cholla,	sivva,	?
tasajo,	hem,	jerked beef, hung beef,
maguey,	hassoot (svot),	American agave,
lechuguilla,	hahamXu,	? small lettuce,
carizo (carrizo),	XappiXI,	common reedgrass,
tule,	patth,	?
otate,	paXaas,	?
guaregui (?segui),	amtiaX'	?
confitura,	amak'X'inoloX' (vX'),	?
golondrina,	amiton amtkopetil,	sawallow wort,
saya,	Xokat,	upper petticoat of woman,
yerba del manso,	komanaIX',	?
yerba del Tullido,	kokehein,	?
estafiate,	XpaXasa,	?
toloache,	karukkot,	?
tabaco coyote,	apis-kassan,	tobacco wild,
tabaco,	apis kuptua,	«tobacco-smoking,»
fumar,	pX'uappes,	I smoke,
maíz,	vapXollX'	corn,
mazorca,	vapXollitakue,	an ear of corn,
quelite,	vapXollittak,	?
frijol,	mon,	bean,
tepari,	mon kXaltlk,	.. speckld,?
yurimuni,	mon itollkoopl,	..
trigo,	kastas,	wheat,
calabaza,	X'am, (X'am),	pompion,
sandía,	koXeXam,	watermelon,
jicara,	XamkipokX,	gourd tree,
melon,	meron (Span.),	melon,
caña de azucar,	Xapilkovat,	sugar cane,
algodon,	mooX',	cottonplant,
grama,	vapX'aiakone,	creeping cynodon, dog's gras, wheat grass,

yacute,	kone,	?
toji,	baaX't,	?
caballo,	kavai,	a horse,
res	hevven,	head of cattle,
borego, (brrrego) ? (rico),	kava.	a lamb not a year old, ass,
borrego cimarrón,	moX'X'et,	a wild l., or wild ass, (The two words above stand for wild sheep),
chiva,	sivato,	?
coche,	happokakoX,	?, ?kid,
javalin, (javalina), (li),	poo, hinnakikus,	?, ?hog,
gato,	miist,	wild boar, sow of w, b.,
gato montés	nop,	cat,
perro,	aX's,	mountain cat,
coyote,	vootth,	dog,
lobo,	Xekkos,	coyote, a kind of wolf,
lobo del mar,	Xapoo,	wolf,
jeón,	Xano massol,	marine wolf, sea w.,
tigre,	Xasio kispo,	lion,
oso,	tonnom,	iiger,
venado,	heppem,	bear,
berrendo,	qamma, hitX'kopk,	deer,
tejón,	XeseXI,	?, ?antelope,
batepi,	Xevven,	a badger,
zorrito,	sitXkuX,	?a skunk,
ardilla,	X'pist,	whelp of a fox?
tusa,	amtkeios,	squirrel,
ratón,	kusatotX',	a mole (anim.),
(ratón) pinto,	Xpos,	a he mouse,
ratoncito del campo,	XpasitikXI,	a spotted mouse, or rat,
jüancito, rata,	kosip,	a small mouse of the field,
liebre,	hevve,	a she rat,
conejo,	vapXa,	hare,
tortuga,	Xtamosbin,	rabbit,
galápago,	mosbin,	tortoise,
sapo,	votak,	freshwater tortoise,
sapo pinto,	votakkakos,	a large toad,
cachora,	hakimmet,	a large spotted toad,
cachoron,	heppbin,	grown whelp or puppy,
huico,	ktohuiXa,	? a large pup or whelp,
iguana,	meiio,	? ?a lizard,
camaleón,	amtkovaXXolX,	guana, a kind of lizard,
chapulin,	kaath kanomk,	chameleon, a kind of lizard,
grillo,	apuskakasnut,	a cherry like American fruit,
mayate,	kaskamamma,	cricket,
escorpión,	pasa,	?
alacrán,	kon,	a scorpion,
tarántula,	kovantla,	a scorpion (a spider),
araña,	kovisimme,	a tarantula,
ciempiés,	kovastl,	a spider,
avispa,	koppoin,	a centiped,
jicote,	saaiXI'	?wilde bee,
panales,	saaiXlime,	a wasp,
mariposa,	senelakus,	honeycom,
palomita,	senel,	a buterfly,
		?